

От издательства

Этот современный тип разговорника-словаря состоит из 3-х частей: разговорника, турецко-русского и русско-турецкого словарей, грамматики турецкого языка.

Книга является своеобразным справочным пособием, где каждый начинающий знакомство с турецким языком может найти необходимую информацию и получить практическую помощь.

Разговорник содержит речевые клише на самые актуальные темы. Это наиболее типичные модели фраз и выражений для часто встречающихся жизненных ситуаций (знакомство, таможня, гостиница, ресторан и т.п.). К каждой фразе дается практическая транскрипция, которая с максимальной точностью передает звучание турецкой речи. В конце каждого раздела приводится список полезных слов по данной теме. Подставляя слова из этого списка в готовые фразы, можно получить новые варианты предложений. Почти все тематические разделы снабжены страноведческой информацией.

Словари помогут перевести несложные тексты, дадут возможность подобрать нужные слова для построения фраз.

Чтобы общение на незнакомом языке стало возможным, необходимы хотя бы минимальные знания о строении языка. Этой цели служит краткая грамматика турецкого языка.

Надеемся, что эта книга станет надежным помощником в вашем путешествии по Турции.

Желаем успехов!

Правила произношения турецких букв

Буквы турецкого алфавита	Обозначение в транскрипции и примеры	
Aa	а	ad имя
Bb	б	bahar весна
Cc	дж	cam стекло
Çç	ч	çay чай
Dd	д	damla капля
Ee	э (в начале слова) е (в середине слова)	er мужчина merkez центр
Ff	ф	fikir мысль, идея
Gg	г	gam печаль
Ğğ отдельного звука не обозначает	в конце слова указывает на увеличение долготы предшествующего слога между гласным и согласным произносится как й	çağ время, период değmek трогать iğne иглолка
Hh	х	hafif лёгкий
İi	ы	ırk раса
İi	и	iki два
Jj	ж	jüri жюри
Kk	к	kabul согласие

Правила произношения турецких букв

Буквы турецкого алфавита	Обозначение в транскрипции и примеры	
Ll	л	lal рубин
Mm	м	makas ножницы
Nn	н	namus честь
Oo	о	oda комната
Öö*	ё	ördek утка
Pp	п	para деньги
Rr	р	rica просьба
Ss	с	sakal борода
Şş	ш	şair поэт
Tt	т	tahta доска
Uu	у	uzun длинный
Üü*	ю	üç три
Vv	в	vahşi дикий (о живот- ном)
Yy	я [йа]	yaka воротник
Zz	з	zengin богатый

Все звуки в турецком языке нужно произносить очень чётко. Например, слово *oda* ‘комната’ нельзя произносить как [адá], т.к. *ada* означает ‘остров’.

* В русском языке нет звуков, соответствующих турецким ö и ü. Поэтому для удобства в транскрипции они обозначены через ё и ю в нейотированной позиции.

СОДЕРЖАНИЕ

Разговорник.....	7
Турецко-русский словарь	141
Русско-турецкий словарь	213
Краткая турецкая грамматика	271

РАЗГОВОРНИК

СОДЕРЖАНИЕ РАЗГОВОРНИКА

ОБЩИЕ ПОЛЕЗНЫЕ СВЕДЕНИЯ	11
Приветствие	11
Прощание	12
Обращение	12
Знакомство	13
Формулы вежливости	14
Согласие	15
Отказ	16
Просьба	16
Поздравление, пожелание	17
Сожаление, сочувствие	19
Надобность	20
Профессии	20
Возраст	24
Семья	25
Язык	28
Время	29
Календарь	32
Климат, погода	34
Цвета	36
Качества	37
Туалет	39
Числительные	39

Личные местоимения.....	43
Притяжательные местоимения	44
Вопросительные слова и выражения.....	44
Употребительные наречия.....	46
ВЫВЕСКИ И НАДПИСИ	48
ПРИБЫТИЕ И ОТБЫТИЕ	50
Паспортный контроль.....	50
Таможня.....	52
На вокзале, в аэропорту.....	53
БАНК	54
В ГОСТИНИЦЕ	58
Оформление номера	59
Обслуживание в гостинице	60
Отъезд.....	62
В РЕСТОРАНЕ	64
Меню	67
В ГОРОДЕ	79
Городской транспорт.....	80
Такси.....	81
Осмотр достопримечательностей	83
Почта, телеграф.....	89
Телефон.....	92
Бюро находок	95
МАГАЗИН, ПОКУПКИ	98
В супермаркете, универмаге.....	99
Одежда.....	102
Обувь	104
Галантерея, парфюмерия.....	106
Ювелирные изделия.....	108
В продовольственном отделе	110
ПУТЕШЕСТВИЯ, ПОЕЗДКИ.....	114
На автобусе.....	115

АВТОМОБИЛЬ	115
Прокат автомобиля	116
На бензоколонке	117
В дороге	117
Парковка	118
В автосервисе	119
БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	122
В парикмахерской	122
В косметическом салоне	125
МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ	126
Обращение к врачу	127
У зубного врача	132
В аптеке	135
ОБРАЩЕНИЕ В ПОЛИЦИЮ	137

ОБЩИЕ ПОЛЕЗНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Официальное название – Турецкая республика. Территория государства составляет 814,6 тысяч км². Население страны около 68 миллионов человек. Турция омывается Чёрным морем с севера, Средиземным – с юга, Эгейским – с запада и между Тракийей и Ближним Востоком – Мраморным морем. Азиатская и европейская части страны разделены Мраморным морем и проливами Босфор и Дарданеллы. Турция граничит с Болгарией на севере, с Грецией – на западе, с Грузией и Арменией – в Закавказье, с Ираном и Ираком – на востоке, с Сирией – в междуречье Тигра и Ефрата. Наивысшая точка – гора Большой Арарат (5165 м). Столица Турции – Анкара.

Приветствие

Здравствуйте!	Merhaba!	Мёрхаба!
Доброе утро!	Günaydın!	Гюнайдын!
Добрый день!	İyi günler!	Ийи гюнлёр!
Добрый вечер!	İyi akşamlar!	Ийи акшамлар!
Привет!	Selâm!	Селям!

Прощание

До свидания!	Noşça kalın (<i>говорит уходящий</i>). Güle güle! (<i>говорит остающийся</i>)	Хошча кáлын. Гюлэ гюлэ!
До встречи!	Görüşmek üzere!	Гёрюшмэкь юзерé!
До вечера!	Akşam görüşürüz!	Акшáм гёрюш- юрюз!
До завтра!	Yarın görüşürüz!	Йáрын гёрюш- юрюз!
Всего хорошего!	Selâmetle!; Devletle!	Селямётле!; Девлётле!
Пока!	Eyvallah!	Эйваллáх!
Спокойной ночи!	İyi geceler!	Иий геджелёр!

Обращение

Дорогие друзья!	Aziz dostlarım!	Азиз достла- рым!
Госпожа...	Bayan... (<i>фамилия</i>); (<i>имя</i>) ... hanım; Hanım efendi! (<i>обращение к незнакомой женщине</i>)	Байáн...; ... ханым; Ханым эфэнди!
Господин...	Bay... (<i>фамилия</i>); (<i>имя</i>) ... bey; Efendim! (<i>обращение к незнакомому мужчине</i>)	Бай...; ... бей; Эфэндим!

Общие полезные сведения

Девушка!	Hanım efendi!	Ханым эфэнди!
Молодой человек!	Efendim!	Эфэндим!
Официант!	Garson!	Гарсón!
	Bakar mısın?	Бакáр мысын?
	(вежливое обращение)	
Извините, скажите, пожалуйста...	Özür dilerim...	Ёзю́р дилéрим...
– как пройти..?	– ...a nasıl gidilir?	– ...а нáсыл ги-ди́лir?
– как проехать..?	– ...a nasıl gidilir?	– ...á нáсыл ги-ди́лir?
– где находится..?	– ... nerede bulunur?	– ... нэрэдэ булу-нур?
– который час?	– saat kaç?	– саáт кач?

Знакомство

Как вас зовут?	Adınız nedir?	Адыны́з не́дир?
Меня зовут...	Benim adım...	Бени́м ады́м...
Моя фамилия...	Soyadım...	Сойады́м...
Очень приятно!	Memnun oldum!	Мемну́н олдúм!
У меня отпуск	İziniyim	Изинли́йим
Я приехал...	Ben ... geldim	Бен ... гелди́м
– один	– yalnız	– йалны́з
– с женой	– karım ile	– кары́м илé
– с ребёнком	– çocuğum ile	– чоджу́м илé
– с женой и детьми	– karım ve çocuklarım ile	– кары́м ве чод-жуклары́м илé

Разговорник

Я остановился...	Ben...	Бен...
– в гостинице	– otele indim	– отелé индím
– у друзей	– dostlarımın evinde kaldım	– достларымын эвиндé калдým
Я хотел бы...	... istiyorum	... истийóрум
– посетить...	– ...ı ziyaret etmek	– ...ы зийарét этмék
– посмотреть...	– ...a bakmak	– ...á бакма́к
– навестить друзей	– dostlarımı ziyaret etmek	– достларымы зийарét этмékъ

Формулы вежливости

Спасибо	Teşekkür ederim; Sağ olun	Тешеккюр эдэ́рим; Саа́ олун
Благодарю вас	Size teşekkür ederim	Сизé тешеккюр эдэ́рим
Пожалуйста	Lütfen (<i>при просьбе</i>); Buyurun (<i>при предложении</i>)	Лю́тфен; Буйурун
Будьте любезны...	Lütfen...	Лю́тфен...
Не за что (<i>в ответ на благодарность</i>)	Bir şey değil	Бир шей дейль
Не стоит	Etağfurullah	Эста́фуруллах
Извините	Affedersiniz	Аффедэ́рсиниз
Простите, пожалуйста	Affedersiniz	Аффедэ́рсиниз

Общие полезные сведения

Извините за беспокойство	Affedersiniz, sizi rahatsız ettim	Аффе́дэ́рсиниз, сизі́ рахатсы́з этті́м
Будьте здоровы!	Esen kalın (<i>при прощании</i>); Çok yaşa (<i>чихающему</i>)	Эсэ́н ка́лын; Чок йа́ша
Угощайтесь!	İkram buyurunuz!	Икра́м буюруну́з!
Как поживаете?	Nasılsınız?	На́сылсыны́з?
Передайте привет...	... selâm söyleyiniz	... се́лям сёйле́иниз
– семье	– Ailenize	– Аилени́зэ
– жене	– Karınıza	– Ка́рыныза́
– мужу	– Kocanıza	– Коджа́ныза́
– родителям	– Anababanıza	– Анабаба́ныза́

Согласие

Да	Evet	Эве́т
Хорошо	Peki	Пе́ки
Ладно	Peki; Olur; Tamam; Olsun	Пе́ки; Олу́р; Тама́м; Олсу́н
Я согласен	Ben razıyım	Бен разы́йим
Обязательно	Mutlaka	Мутлака́
С удовольствием	Memnuniyetle	Мемнуни́йétле
Конечно!	Tabii!	Таби́!
Я не против	Ben karşı değilim	Бен каршы́ де-йлим

Отказ

Нет	Hayır	Хайыр
Ни в коем случае	Asla; Katiyen	А сла; Катийен
Я (категорически) против	Ben (kesinlikle) karşıyım	Бен (кесинликле) каршыыйым
Я не согласен	Ben razı değilim	Бен разы дейлим
К сожалению, я не могу	Maalesef imkanım yok	Маалесеф имкя-ным йок
Я возражаю	İtirazım var	Итиразым вар
Это исключено	Bu olanak dışıdır	Бу оланак дышы-дыр
Это невозможно	Bu imkânsız	Бу имкянсыз
Мне кажется, что вы неправы	Haklı olmadığınızı düşünüyorum	Хаклы олмады-нызы дюшюнүй-орум

Просьба

Будьте добры...	... lütfunda bulunur musunuz?	... лютфунда бу-лунур мусунуз?
Будьте любезны...	Lütfen...	Лютфен...
Не могли бы вы мне помочь?	Bana yardımcı olabilir misiniz?	Банá йардымджы олабилір мисиниз?
Пожалуйста,...	Lütfen...	Лютфен...
– подождите	– bekler misiniz?	– беклёр мисиниз?